

Исходя из этого, нужно помнить о том, что при переводе подобных конструкций их синтаксический анализ играет важную роль, поскольку в противном случае перевод будет неверным. Следует охватывать структуру целиком и анализировать на всех уровнях, чтобы избежать ошибки или неточности (например, когда за сложным по структуре подлежащим следуют простое сказуемое и прямое дополнение и т. п.).

Таким образом, рекурсивный метод применим к предложениям из текстов публицистического стиля и позволяет избежать противоречий в их анализе и переводе.

Литература

4. Гордей А. Н. Реконструкция и рекурсия в синтаксическом анализе предложения/А.Н. Гордей//Пятое научные чтения, посвященные памяти профессоров В.А. Карпова и С.М. Прохоровой, Минск, БГУ, 18-19 марта 2011 г. Минск, 2011.
5. Гордей А. Н. Виртуальная цепь как синтаксический код предложения (на примере китайского языка) //Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации: материалы Междунар. научн. конф., Гродно, 22-23 ноября 2007 г.: в 2 ч. ч. 2. Гродно: ГрГУ, 2007. С. 349–358.
6. Щичко В. Ф. Учебник общего перевода китайского языка. М.: ВАЭФП, 1993. С. 150. 地方选举之后的台湾政治_观点频道_财新网.
http://opinion.caixin.com/2012-03-06/100364514_3.html.

NEW CUSTOMS TECHNOLOGIES

В. Левко, Н. Черкас

Customs services worldwide are facing a wide range of changing demands and expectations from governments, business communities and citizens. The words of Peter Drucker, Management Theorist – «Every organization needs one core competence – innovation» are well-spoken because they underline the importance for Customs authorities to introduce new technologies such as:

Customs management – improved effectiveness and efficiency in terms of processing and controlling the increasing volumes and workload, often with fewer resources, the creation of predictable environment for business and organize the smooth flow of the goods [1];

From December 29, 2011 the application principle of «one window» has started to function in Belarus while placing the goods under customs procedures for processing on the customs territory, processing for domestic consumption and processing outside the customs territory;

Iris recognition technology – allows pre-approved travellers to clear customs by simply looking into a camera that recognizes the iris of their eyes as proof of identity. It speeds up customs and immigration clearance for travel-

lers, makes air travel safer, allows Customs personnel to focus on higher-risk travellers [2];

RASCargO™– Remote Air Sampling for Canine Olfaction – the perfect solution for cargo security clearance and for fighting contraband smuggling meaning the ability of the dogs to detect explosives from scent samples taken from sealed cargo. The main advantages include: high detection rate, non-intrusiveness, low energy consumption [3].

These 2 technologies are not in operation in Belarus at the moment.

Digital Customs Clearance Solutions incorporate all the paperwork into a single system, including order processing, shipment preparation and commercial invoicing data. Completed digital forms can be sent ahead of time to the customs in the destination country to halt any problems.

In 2009 all the customs authorities of the Republic of Belarus put the automated advance electronic information into trial operation which resulted in the creation of favourable conditions for expediting the goods exchange across the customs border of Belarus and enabled a customs inspector to understand before the arrival of goods what measures must be taken to minimize risks.

Electronic declaration – stepwise implementation of the national automated system of electronic declaration (NASED) has begun in accordance with the plan of activities to fulfill the Concept of customs clearance with the use of electronic customs documents. About 3.500 electronic customs documents are processed per day with the use of NASED.

X-Ray Inspection Systems are used to detect contraband in trucks and containers at ports and border crossings by scanning the entire vehicle or container. There are 2 types of X-Ray Inspection Systems: a) stationary/immovable; b) mobile vans. Numerous variations are available: People Screening Systems (to screen people for dangerous items concealed by their clothing), Parcels & baggage Screening etc. [4];

The first mobile X-Ray Inspection System appeared in Belarus in 2008 and currently there are 5 of them all over the country. The first fixed inspection system in Belarus was put into operation on February 10, 2012 at the checkpoint «Kozlovichi» located on the Belarusian-Polish border. This technology is also planned to be installed at the border checkpoint «Privalka» [5].

Portable equipment– specialized lightweight equipment for rapid detection of hazardous materials and substances (solids, liquids, bacterial and viral pathogens, bio-toxins etc.) for use by emergency response teams and security professionals; applied by all customs services [4].

New technologies are often brought from modern profitable and innovative companies and corporations, for example Smiths Detection, Hitachi High-Tech Trading Corporation, Palantir Technologies, Rapiscan Systems, Noli-tech/JCM Distribution, S.E.A.

In order to further stepwise implementation and development of perspective customs technologies, the State Customs Committee of the Republic of Belarus has developed a project Concept «Electronic customs» for the period 2011-2015. The major tasks to be solved within the framework of the project are: developing the information and communication infrastructure of customs authorities; improving the quality and accessibility of information services rendered to foreign economic activities participants on the basis of information and communication technologies; ensuring the integration in information resources of the banking system, government bodies, information systems of foreign customs services.

In this regard, the use of modern technologies in the customs area is an important strategic direction of the customs service of the Republic of Belarus.

Литература

1. Special report of The World Customs organization №53/ June/2007. 2. IBM e-access solutions. Интернет-адрес: <http://www.ibm.com>.
2. RASCargO™. Интернет-адрес: <http://www.diag-nose.com>.
3. Contraband detection. Интернет-адрес: <http://www.smithsdetection.com>.
4. «Таможня и ВЭД», 2012. №3.
5. Концепция проекта «Электронная таможня» на 2011-2015 гг. Интернет-адрес: // <http://it.tut.by/201997>.

РИСКИ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПЛАТЕЖЕЙ В ЭКСПОРТНЫХ СДЕЛКАХ

А. С. Майлычко

Времена, когда торговцы плавали на судах и обменивали свои товары на золото или серебро, остались далеко позади. Современному же экспортеру, отправляющему свои товары в другую страну зачастую малознакомому партнёру, остаётся уповать лишь на то, что последний (партнёр) выполнит все ранее оговоренные в контракте условия своевременно и в полном объёме. Риск очевиден. Большие расстояния, различные валютные системы, правовые нормы, торговые обычаи наряду с непредсказуемыми политическими и экономическими событиями в нестабильных регионах могут существенно помешать исполнению условий торгового договора. В связи с этим учёт и оценка рисков, связанных с международными сделками, а также грамотное управление дебиторской задолженностью с каждым днём приобретает всё более и более важное значение.

В сложившейся практике все риски делят на экономические и политические. К первой группе относятся банкротство, неуплата и риски, связанные с валютными курсами, а ко второй – риски, касающиеся государственных запретов в отношении трансфертов и конвертации валют,